

Documentación Medieval d'Asturies (2)  
(Año 1231 y 1232)

M<sup>a</sup> Jesús Alonso Rodríguez

10

*Documentu orixinal. Año 1231. Legaxu XVIII, n<sup>o</sup> 532. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente".*

XPS (*Christus*) In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ea propter Ego dompna MaRia martiniz cum filijs meis Monino / aluariz. Fernando aluariz. Ordonio aluariz, et petro aluariz et in cum meis filiabus Toda aluariz. Taresa aluariz. MaRia aluariz. Maiore aluzriz. et Aldonza aluariz uendi / mus uobis Iohannj abbati et conuentui San Vicencij illam nostram hereditatem de pintoria uidelicet totam illam medietatem de quanta fuit de dompno Martino alfonso quia aduenit mihi / MaRie Martini. et meo germano pelagio martini pro partida inter alios meos germanos. hanc praedictam hereditatem cum totis suis pertinencijs intus et foras ad omnes partes per ubicumque / suam directuram potueritis inuenire uendimus uobis iam dictis abbati et conuentuj San Vicencij de oueto pro precio quod accepimus de uobis unam bonam equam preciatam in .C. / solidos. et alios .C. solidos in denarios legionenses. hoc precium fuit placibile inter nos et uos et de hoc precio apud uos nichil remansit. et si magis ista hereditas quam hoc precium ualet. / sit dimissum pro animabus nostris et parentum nostrorum. Ita ut ab hac die et deinceps de nostro iure sit abstersa et in iure sancti vincencij sit tradita et confirmata habeatis et pos / sideatis eam iure hereditario et faciatis de illa totam uestram uoluntatem usque imperpetuum. Siquis igitur hoc nostrum factum infringere temptauerit tam nos quam aliquis ex progenie / nostra uel extranea

sit maledictus a deo et excommunicatus et cum iuda domini proditore sit in inferno dampnatus. et pro temporali dampno persoluat uobis uel pulsanti uocem / uestram quantum in karta ista resonat in duplo et in simili tali loco. et insuper pectet. L. morabetinos. et parti Regie aliud tamen exsoluat et karta ista plenum obtineat robur per euum /. et insuper obligamus uos et omnia bona nostra pro guarire semper monasterio sancti Vincencij istam hereditatem de omni homine cum directo. Facta karta uenditionis eRa. M.CC.LX.VIII. (millesima. duacentesima. sesagesima. nona.) / mense marcij. Regnante Rege dompno fernando in Legione. et in castella. Iohanne dei gratia episcopo in oueto. Garcia roderici carnota maiorino Regis. Dompno Ramiro / et dompno Didaco tenentibus ouetum. Ego dompna MaRia martini cum iam dictis filiabus meis, uobis Iohanni abbati et conuentuj San Vincencij ouetensi hanc karta uendi / cionis quam fieri et legere audiui proprijs manibus roborauj et confirmaui et confirmaui (sic) et signa ego omnis mei filij iniecimus. (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) / Qui praesentes fuerunt Didacus gundisalui de coanca miles. confirmat / Aluarus didaci de trubia miles. Pelagius iohannis de otura miles confirmat / Pelagius duraniz presbiter. Pelagius cosin. Rodericus aramiriz confirmat / Martinus iohannis zapatero. Petrus arcero de tinegio confirmat / Fernandus alfonsi prior. Iohannes martini de o bona. Dominicius uega. Alfonsus pelagij / Garcia petriz. Petrus ferrera. monachi San Vincencij et alij plures confirmant. / Petrus (signum) notuit

*Documentu orixinal. Año 1231. Legaxu XVI, n°465. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasterio de San Pelayu, fondu documental de San Vicente".*

XPS In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ea propter Ego dompna Toda garcia cum meis filijs. s. (sic) fernando aluariz. / Ordonio aluariz. Aldoncia aluariz. Maria aluariz et petro gutterriz et ego dompna Maior garcia sancti monialis cum otorgamento et mandato Alysoncie abbatisse / uilla maioris unde ego sum soror et monialis uendimus uobis Iohanni abbati et conuentuj San Vicencij de oueto totam illam nostram hereditatem quam habemus in valle de colunga / loco nominato la Lera cum sua ecclesia et cum totis suis pertinentijs que ad nos pertinent uel pertinere debent uidelicet de toto illa sesma ellam terciam partem et si magis / ibi habere debemus uendimus uobis illam nostram uocem et totam nostram directuram et

*similiter uendimus quantum habemus uel habere debemus in faro (sic). et in illos valles et in illos montes / de toruella. et in panizales de istis predictis hereditatibus uendimus uobis totam illam nostram directuram cum omnibus suis pertinencijs sicut stant populas et plantatas cum / fontibus. montibus exitibus. pratis. pascuis. felgarijs molinarijs piscacionibus intus et foras ad omnes partes per ubicunque nostram directuram potueritis in uenire / totum uendimus uobis iam dictis ab integritate pro precio quod accepimus de uobis. L. morabetinos legionense monete. hoc precium fuit placibile inter nos et uos. et de hoc precio apud uos / nichil remansit quantum de magis ualent istas hereditates. quam hoc precium sit dimissum pro animabus nostris ut habeamus partem in omnionibus et binificijs monasterij sancti vincencij et nos / abbas et conuentus concedimus hoc uobis et insuper promittimus uobis dicere singulas missas de conuentu pro uobis animababus (sic) in die obitus uestri. et nos iam dicte donne uendimus pre / dictas hereditates et roboramus nobis exinde karta pro iam dicto precio ita ut ab hac die et deinceps de nostro iure sint absterse et in iures San Vincencij sint tradite et confirmate ut habeatis / et possideatis eas iure hereditario et faciatis de illis totam uestram uoluntatem usque imperpetuum. Siquis igitur hoc nostrum factum infringere temptauerit sit maledictus a deo et excommunicatus et cum iuda domini / proditore sit in inferno dampnatus. et pro temporali dampno persoluat uobis uel pulsanti uocem uestram quantum in karta resonat in duplo et in simili tali loco. et insuper pectet. C. morabetinos. et parti / Regie aliud tam exsoluat. et karta plenum obtineat robor pereuum. Facta karta Sub eRa .M.CC.LX.VIII Mense maij. Regnante rege dompno fernando in legione et in castella / Iohanne dei gratia episcopo in oueto. Garcia roderici carnota maiorino Regis in totis asturijs. Ego dompna Toda garcia cum iam dictis filijs et filiabus meis. et ego dompna maior garcia / cum consensu et otorgamento meé abbatisse uobis iam dictis Abbati et conuentuj San Vicencij hanc kartam uendicionis quam fieri iussimus et legere audiuimus proprijs manibus roborauimus et con / firmauimus et signa iniecimus. (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) Ego dompna aldonci didaci abbatissa de villa maiore laudo et concedo hanc uenditionem quam fecit dompna Maior garcia. / Qui praesentes fuerunt. Aluarus sancij (sic). Garcia aluariz. pelagius deporto (sic).  
 ——— confirmant /*

*Fernandus iohannis. Didacus petri presbiter. Dominicus iohannis presbiter. Petrus petri presbiter ——— confirmant /*

*Garcia didaci diaconus. Petrus aluariz. Petrus dominici. Gonzalo fernandiz — confirmant.*

*Suer garcia. Petrus diaz. Michael pelagij. Aluarus sancij et Garcia aluariz confirmant /*

*qui sunt recabdadores hie guaridores al monasterio de San (sic) Vicenti de toto omne qui esta hereditat demandar allongar per se et per omnia bona sua. de illi uidelicet qui fuerint de parte de dompna Toda garcia uel de suis filijs. Istis fuerunt praesentibus in / illa hereditate et alijs pluribus. — . — . — . — / Hac karta fuit prius roborata in capitulo San / vincentij a dompna Maiore monialj / praesentibus abbate et monachis. et Maria. gu / terri priorissa uilla maioris. et Alysoncia / pelagij quondam abbtissa (sic) San pelagij. et alijs pluribus / Petrus. (signum) Notuit / Coram testes. petrus testis — / Iohannes testis. — . — / Martinus testes (sic). — . . /*

12

*Documentu orixinal. Añu 1231. Legaxu XXXV, n°1034. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasterio de San pelayu, fondu documental de San Vicente".*

*XPS In nomine domine amen. Equum et racionabile est ut ea queuenduntur ne obliuioni tradantur. litteris confirmentur. Ea propter ego Marina iohannis facio karta uendicionis / uobis Petrus pelagij capellanus (1) de sancti Iohannis de illa mea casa que eo oui de iohannes fernandiz et de sua mulier dominica iohannis quistat inter casas de pedro monago de caes. / et inter casas de don Saluador presbiter et de Dominico iohannis suo iermano. et de tras est Ortam sancto iohannis de illa albergueria. et delante est casam et orta qui fo de pedro infanzon / et illo camino publico. Vendo uobis istam meam casam sicut de terminatam cum totas suas directuras et bibo Vinum pro precio quod accepi de uos. VIII. Morabetinos monete Regis. / Isto precio fuit placibile inter me et uos. et de precio apud uos. nichil remansit. et si magis ualet illa casa cum suas directuras quam precium. sit dimissum. Ita / ut ab hac die et deinceps de meo iure sit abstersa et in uestro iure sit tradita. et confirmata ut habeatis et possideatis iure hereditario. et fadiatis inde totam uestram / uoluntatem et ego Marina iohannis debeo aguarire de omni homine pernos et per omnia bona mea. Siquis igitur hoc meum factum infringere temptauerit*

---

(1) "capellanus", namái tien una marca d'abreviación.

*tam ego quam aliquis / exprogenie mea uel estranea. inprimis sit maledictus adeo et excommunicatus et cum Iuda domini proditore. sit in inferno dampnatus. et protemporali dampno persoluat uobis uel / pulsanti uocem uestram quantum in karta. resonat induplo insimili tali loco. et insuper .CC. solidos. monete regis. et parti regie. aliud tantum exsoluat et carta plenum obtineat ro / bur per eum. Facta karta mense Ienuarij (sic). ERA .M.CC.LX.VIII. Regnante regie fredenando inlegione. et incastelle. Iohannes dei gratia episcopo inoueto. Ramiro frolez. et / didacus frolez tenente oueto. Garcia roderici carnota maiorino de domino regi. (signum) Qui praesentes fuerunt. Gonsalo martiniz carnicero. Don Xpistoualo t (sic) confirmant./*

*Michael confirmat /*

*Martin iohannis fusero confirmat /*

*Pedro dominici. filio de dominico diez. confirmat /*

*Pedro andres. confirmat /*

13

*Documentu orixinal. Año 1231. Legaxu XXXIII, n°966. Archiuu Históricu Provincial, "Archiuu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente".*

*XPS IN (sic) nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur . ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ego Gonzalo alfonso et uxor mea donna Beatrice. et filios nostros orraca / gonzaluiz. et Maria gonzaluiz. et Maiore gonzaluiz. et Iohanna. et petro. et Iohanne. facimus catam uendicionis uobis don Alfonso fernandiz presbitero. de nostro Orro quam habemus in sub castello. / intali termino. sua porta per quam intramus est in fronte muro Castelli Regis. et uia publica inter muro et ista porta. de isto orto. et de alia parte est casa de don Aparicio. et orto de mulier / de petro aimar et de suos filios. et affróna in losa de albergueria noua de confratres de sancta MaRIA de Rocamadór. et torna de alia parte per losa de Fernando alfonso canonico de Teberga. et per / Casas de Fernando uermudiz. et uadit alportale que prius diximus . alcamino. et habemus illo de patrimonio nostro et de compra de nostras ermanas filias de Martinus fernandiz. pro precio / quod accepimus de uobis . XV. morabetinos monete Regis. Hoc precium fuit placibile inter nos et uos. et de precio apud uos nichil remansit. et simagis ualet hereditas quam precium / sit dimissum . Ita ut abdie et deinceps de nostro iure sit abstersum . et in uestro iure sit traditum et confirmatum . habeatis et possideatis iure hereditario / et faciatis inde totam uestram uoluntatem usque imperpetuum . et si contrariam uenerit uobis super illo. nos saluabimus et guaribimus uobis illo pernos*

*et per omnia bona nostra. et qui in nostro successerit / similiter. Siquis contrariauerit uobis super hoc. tam nos quam aliquis exprogenie nostra uel extranea sit maledictus cum Iudas traditore sit in inferno dampnatus. et protemporalis dampno persoluat uobis uel pulsanti / uocem uestram quantum in carta resonant, induplo. insimili tali loco. et insuper. CCC. solidos monete Regis. et parti Regie aliud tantum exsoluat. Facta carta. XII. dies de mense Nouember ERa. / .M.CC.LX.VIII. Regnante Rege fernando in Legionibus. castella. et toledo. Iohannis ouetensis episcopus. Garcia carnota maiorino in uoce Regis intotis asturijs. Ramirus froles. et diago / frolez tenentes. oueto. Andreo guion et Alfonso martiniz recipiunt peages et directuras de uilla oueto. Ego Gonzaulo alfonso et uxor mea donna beatrice cum filios et / filias nostras istam kartam legere audiuimus manus nostras roboramus et signa iniecimus (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) Qui praesentes fuerunt. Roderico gonzaluiz presbiter. Iohannes petriz. presbiter / Alfonso illaniz. Fernan menendiz de illa nozeda. Petro petriz de illa nozeda zapatero. Fernan fernandiz pedrero. Gonzaluo pelaiz correero. Cidi (sic) fernan iohannis / Petro iohannis correero. Micael martiniz correero. Martinus isidriz Iohannes fernandiz. Iohan delgado. Petrus piqueros. Iohan dominici pargaminador (sic). / Petro cacida presbiter. Pelagius roderici so ermano. / Petro bono presbiter notuit (signum). / Coram testes Petrus testis iohannis testis. Martinus testis. /*

14

*Documentu orixinal. Añu 1231. Legaxu XIV, n° 393. Archiuu Históricu Provincial, "Archiuu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente".*

XPS In nomine dominj amen. Equum et rationabile est ut ea que fiunt uel donantur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Eapropter ego dompna Agnes / pro remedio anime meae et parentum meorum do et offero monasterio sanctj vincencij ouetensi et uobis iohanni eiusdem loci abbatj illam meam hereditatem de / varzena que est in alfoz de gozon. cum omnibus suis pertinentijs iure hereditario in perpetuum possidendam. Talj uidelicet adiecta conditione quod unquoque / anno in die obitus mej mihi (sic) anniuersarium celebretur (sic) (1). Istam preterea uobis facio donationem pro multis beneficijs et prestimonijs que a monasterio sancti uincenti. habeo. / et habui. et pro .C. morabetinos. quos a sepe dicto monasterio accepi in tempore maxime necessitatis vnde que quod pie deuotionis affectu

(1) De "tali" a "celebretur", el documentu ta subrayáu.

*monasterio iam dicto offero et dono. moon (sic), / cussum et in perpetuum stabile esse desidero. contradictoribus si qui fuerint quod absit. perpetuam infligo. maledictionem. et duplatum uobis persoluant quidquid corruperint et. C. aureos obti, / mos exsoluere compellantur preterea dono uobis potestatem quartam uel quintam partem. de omnibus rebus meis uendicandi monasterio uestro profecturam et insuper omnis comparationes ab / integritate quas ego feci. et omnis res meas tam mobiles quas immobiles dono et concendo (sic) (2) monasterio uestro si quis de successoribus meis istam meam spontaneam donationem ausu te, / merario attemptauerint reuocare. Facta karta donationis. XV. kalendas nouembris. Sub eRa .M.CC.LX. VIII. Regnante Rege. Fredenando legione. et castella. Iohanne / dei gratia episcopo in oueto. Garcia carnóta maiorino regis. Ego dompna Agnes uestra feligrés uobis dompno iohannj abbatj et conuentui sanctj uincenti ouetensi. hanc kartam / donationis quam fierj iussi et legere audio proprijs manibus roboro et confirmo et signum apponi facio. (signum (signum) Qvi praesentes fuerunt. Fredenandus garsie miles. / Aluarus pescado miles. pelagius petri miles confirmant. / Martinus pelagj presbiter. de pintoria. confirmat. / Fernandus (3) martiniz presbiter --- confirmat / Fernandus pelagj presbiter --- confirmat / Didacus dominicj confirmat petrus pelagii. carpentarius confirmat / pelagius iohannis suus sobrinus --- confirmat. / Qvi praesentes fuerunt quan Maria fernandiz roborauerunt. / pelagius diaz presbiter de nembro. --- confirmat / Dominicus monago de bonella presbiter --- confirmat / Martinus falqueru. --- confirmat / Martinus guillelmiz (4) --- confirmat / petrus rodriguiz. --- confirmat / Dompnus marchus presbiter --- confirmat / Qvi praesentes fuerunt. quando Aldonza fernandiz confirmat / Petrus fernandiz de lammo presbiter --- confirmat / Iohan ouequiz de zrezas (sic) presbiter. --- confirmat / Garcia pedriz de corias miles. --- confirmat / Pelagius gondisaluj de corias miles. --- confirmat / Martinus martiniz de agones presbiter --- confirmat / Menendus rodriguiz de calenes miles. --- confirmat /*

(2) "Concedo", caltién marca d'abraviación sobre "ce", ye posible que seya un error.

(3) "Fenandus", la lletra "F", nun puede lleese por tar el documentu rapáu. Llégase a la conclusión de que trátase de "Fernandus", y el resto de les lletres son les mesmes, y tamién la marca d'abraviación.

(4) "Guillelmiz", caltién marca d'abraviación, pero ye posible que seya un error.

Fernandus dotyri (sic) miles ---- confirmat /  
 Iohan guilielmiz dela pobla. ---- confirmat /  
 Adefonsus (signum) monachus notuit. /  
 praesentibus Adelfonso priore sanctj vincenti et Fernando pelaggi / monacho sanctj  
 vincenti et praesentibus petro ordonij. in / praesencia dompne agnetis (sic). matris  
 sue sororis / sue Marie rodriguiz et aliorum / multorum hominum qui ibi fuerunt  
 . ---- /

15

*Documentu orixinal. Añu 1232. Legaxu XVII, n° 487. Archivu  
 Históricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu,  
 fondu documental de San Vicente".*

XPS In nomine dominj amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ea propter Ego Gundissaluus garsie cum uxore mea Sancia petri vendimus uobis / dompno Iohanni abbati Sancti vicenti Ouetensi et uestro conuentuj illam nostram hereditatem de uarzena que est in alfoz de gauzon cum illa hereditate de pennella et cum omnibus suis pertinentijs sicut / hodie (sic) nos ipsam uirificamus videlicet de illa quarta de tota ipsa uilla de varzena illam terciam integram et de alia quarta de ipa (sic) (1) uilla de varcena in uno quinto et in medio de alio quinto / illam terciam partem. Hanc hereditatem cum illa hereditate de pennella et cum suis pertinentijs omnibus. Ego Gundissaluus garsie cum uxore mea dompna Sancia petri vendimus uobis iam / dictis abbatj et conuentui Sanctj vicenti Ouetensi pro precio quod accepimus de uobis. C. morabetinos. hoc precium fuit placabile (sic) inter nos et uos et de hoc precio apud uos nichil remansit. et simagis / ualet ista hereditas quam precium sit dimissum pro animabus nostris. Ita ut ab hac die et dienceps de nostro iure sit abstersa et in iure sanctj vincenti sit tradita et confirmata vt habeat / et possideat monasterium iam dictum ipsam hereditatem et faciat de ipsa totam suam uoluntatem. Siquis aum (sic) contra hoc nostrum factum uenire persumpserit (2) perpetua maledictione dampnatus / sit. et pro presumpcione sola pectet duplatum quantum corrupperit et in super aureos. C. et parti regie aliud tam exsoluere compellatur. nos insuper obligamus totas nostras bonas mosterio (sic) / iam dicto pro guarire et saluare eis istam hereditatem. Facta. karta uendicionis pridie kalendas februarij. Sub eRa

(1) "ipsa", nun tirn marca d'abreviación y falta-y la lletra "s".

(2) "persumpserit", ésta pallabra tien la lletra "m" primeru que la "p" y esto ye un casu raru. Darreu ponse "n".



.M.CC.LXX. Regnante rege dompno fredenando . Legione et castella. Iohanne dei / gratia episcopo in Oueto. Garcia carnota maiorino regis. Ego Gundissaluus garsie (3) cum uxore mea Sancia petri hanc. karta vendicionis quam fieri iussimus et legere audiuimus propriis manibus robo, / ramus et signa apponi facimus.. (signum) (signum) (signum) (signum) Qui praesentes fuerunt in capitulo sanctj vicenti./

dompnus Gondissaluus petri canonico. --- testis. / Dompnus fredenandus petri de Lapaz (sic) canonicus --- testis. /

Dompnus Menendus fredenandi miles. --- testis /

Pelagius didacj presbiter --- . --- . testis. /

Iohannes monachus presbiter de iuolla (sic) . --- . --- testis. /

Fredenandus sancij. --- . --- . --- testis. /

et alij plures (4) --- . --- . --- confirmant

Iohannes (signum) NOTVIT /

Coram testes. /

PetRus testis. /

Iohannes testis /

Martinus testis /

*Documentu orixinal. Añu 1232. Legaxu XXVIII, n° 825. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasterio de San Pelayo, fondu documental de San Vicente".*

(Carta partida) A . B . C . D . E . F . G .

Notum sit omnibus perhoc scriptum quod ego don fernand (sic) roderici de solis et uxor mea doma / Maria boiso. auos donna Maria martiniz mittimus impignus nostra hereditate quam habemus / in alfoz de gigione in villa pernominata Salzedo cum totis suis directuris jntus et foris Sesma / parte de ipsa villa et de illa casa. quia nos tenemus eam in nostro iure et possidemus . et nostros / germanos habent in alia parte sua entrega pro ista. et mittimus uobis eam pro / Setaenta morabetinos monete Regis. ad. VIII. solidos el morabetin de quibus nos sumus pagadus / de uobis bene et pacifice. illa die quod ista carta partiuimus connosco et quicquid inde / habueritis non sit uobis temido pro usura nec pro male. sit uobis dimissum

(3) "garsie", la lletra "s" ta fecha enriba d'una "c", pero ésta nun pue lleése bien..

(4) "plures", caltien marca d'abreviación, pero a la pallabra nun-y falta delguna lletra.

indonacione. / *proamores et pro plazeris quos recipimus de uobis unde sumus. et si contrariam uenerit uobis / super illa nos saluaremus et guariremus uobis illam pernos et per omnia bona nostra. tam / de propinquos quam de extraneos. et de nos similiter. et non debemus facere uobis contrariam super illa / neque per inducium saeculi neque per ecclesia perbona Fide sine malo ingenio. et iuramus / uobis illud supersanctos euuangelios dei. Tali pacto et tale conueniencia inter nos et uos. / quod quando deberimus uobis uestras (sic) setaenta morabetinos ad festum San Martini tercia / die ante festum uel tercia die post festum in tanto termjno quod non sit scatima / tometis illo et nostra hereditate et casa sit solia de uobis uel de qui illam tenuerit / inter nos et uos totum sit fideliter de ambas partes. et susta (sic) monete for (sic) aba / tuda (sic). de moneta debet esse quitantum ualeat sicut ista ualet hodie. Siquis contrariauerit istud sicut scriptum est tam nos quam uos. de nostra parte aut de uestra / uel de extranea sit maledictus et periuratus et periurata et pectet adquem contra / riam fecerit. C. morabetinos bonos et directos. et adpatem Regis aliud tam / tum. et istud est otorgatum de ambas partes sicut scriptum est. et in istos. III. / annos primeros non debemus sacare istam hereditatem. Facta karta mense / Marcij. ERA .M.CC.LXX. Qui praesentes fuerunt. Martino monaco. / Dominico monaco. Petrus garcia de Aguera (sic). Fernandus pelaiz Odrina / Iohannes sobrino presbiter. Fernandus iohannj. et Roderico gonzaluiz de fontaniel / las. Iohan dominici de somonte. Pele petriz. de villar. Petrus nieto / Iohannes isidriz. Petro Loreda. Pele iohannis de cortina miles. Dia / fernandiz. Pelagius capellanus. Micael pelagii. et alij. Petrus bonus por Notuit.*

17

*Documentu orixinal. Añu 1232. Legaxu XXXIII, n "967. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasterio de Sñ Pelayu, fondu documental de San Vicente".*

XPS (*Christus*) In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur. ne obliuionj tradantur. litteris confirmentur. Ego Iohannis martiniz et uxor mea Maria domici / facimus Cartam uendicionis uobis don Sebastiano et uxor uestra Maria gonzaluiz. de nostro Orto quam habemus aforo de incenso. vi. denarium adfestum pasca apetro páiz de / mercado. et est intali termino. inter Orto de Marcos. et inter illo de Iohannis salsa. et detrás est carcauádo. et infronte est camino antiquo de illa pedrera. Vendimus uobis isto (1) / Orto cum totis suis directuris sicut nos habemus et possidemus et bibimus uinum pro precio quod accepimus de uobis. XX. et viij. solidos monete Regis.

(1) "isto", nel documentu namái pue lleése "ist", por tar la tinta barroza.

Hoc precium fuit pla / cibile inter nos et uos. et de precio apud uos. nichil remansit. etiam si magis ualet illo orto quam precium. sit dimissum. Ita ut ab hac die et deinceps de nostro iure sit / abstersum. et in uestro iure sit traditum et confirmatum. ut habeatis et possideatis iure hereditario. et faciatis inde totam uestram uoluntatem usque imperpetuam. etiam si contrariam / uenerit uobis super illud. nos saluabimus et guaribimus uobis illud cum directo per omnia bona nostra. Siquis igitur hoc nostrum factum infringere temptauerit. tam nos quam aliquis de / pro genie nostra uel extranea. sit maledictus et excommunicatus. et cum Iudas traditore sit in inferno dampnatus. etiam pro temporali dampno persoluat uobis uel pulsanti uocem uestra quantum / in karta resonat in duplo in simili tali loco. et insuper. c. solidos monete Regis. et parti Regie aliud tantum exsoluat. Facta karta. iij. dies ante kalendas maias. ERA M.CC.LXX. (millesima. ducesima. septuagintesima.) Regnante Rege / fernando in legione. castella. toleto. et badalloz. Iohannis ouetensis episcopus. Garcia carnota maiorino in uoce Regis in totis asturijs. Ramirus frolez et didacus frolez. tenentes oueto / Andreo guion. et Alfonsus martiniz recipiunt peages et directuras de illa villa. Ego Iohannis martiniz et uxor Maria dimici istam kartam legere audiuiimus. manus nostras roborauimus et / confirmauimus. et signa in iecimus (signum) Qui praesentes fuerunt. Iohannis iohaniz alfait. Iohannis dominici filio de dominico uermudiz. / Petro martiniz filio de Martinus micaeliz pellitero. Pele petriz uilláo. Alfonsus gonzaluiz. Isidoro petriz pellitero./

(Signum)

Petrus bonus presbiter notuit  
Martino petriz presbiter. et alios bonos homines /  
Coram testes. Petrus Testis /  
Petrus testis.  
Iohannis testis.

18

*Documentu orixinal. Año 1232. Legaxu XXVIII, n° 1.040. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasterio de San Pelayo, fondu documental de San Vicente".*

XPS (Christus) In nomine domini Amen. Equum (1) et racionabile est ut ea

---

(1) "Equum", Ye la primera vez qu' atopamos esta pallabra con la lletra "E" mayúscula".

que venduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Eapropter / ego don Pedro alfonso Abbat de sant Saluador de fontes con otorgamiento de los padrones ye de los herederos de fontes / dessi míjmo logar. nompnados don ffernan casado con sos fillos. domna Maria beltran con sos fillos nompnados. don Alfonso gonzaluiz. / et don Monnio alfonso. et domna Sancha alfonso. et domna Tharesa alfonso. et domna velasquida por si et por sos fillos ye fillos de / Aluar gonzaluiz de Lodenna. nompnados don fernan aluariz. et domna Mencía aluariz. ye fillos de don Pedro gonzaluiz de Lugás. / nompnados don Alfonsso periz. et don Sancho periz. et fillos de don Aluar pedriz. nietos de don Pedro gonzaluiz de Lugás. et / yo don Pedro alfonsso abbat de sant Saluador de fontes per otorgamiento destes padrones et destes herederos sobredichos / et per antellos. et por bien del logar de fontes. fago karta de vendicion auos pele periz ye auestra muller domna Orraca garcia. Viendo / auos quanta hereditat ha sant Saluador de fontes ho auer deue en logares nompnados en villar de la Marinna hu (sic) láman hér de fon / tes et hér Martin. ye enestazónes. con quantos derechos hy há sant Saluador de fontes ho auer deue. et con todas suas pertenencias ha / monte ya a valle per hu quier quellj hy pertenez enestos logares ia dechos ho aperteneszer deue. Controzios. corrales. terras lauradas /et por laurar. domado et por domar. fontes montes felgueras. Molneras. Rozas. diuisas. piscationes. et Rios. prados pascos (sic). lantado. / entradas ye salidas dientro ye fora a Monte ye aualle. ye esto uos uiendo por precio que recibi de uos conuien asaber. LX.V. Morabetinos (2). / de bonos dineros leoneses deque yo fuy bien pagado de uos el dia que uos yo esta carta roure (sic). per ante los herederos et per ante los padro / nes de sant Saluador de fontes. ye estas heredades sobredichas viendo yo Abbat don Pedro alfonso auos pele periz et a uestra muller domna Orraca garcia. por comprar un Breuiaro (sic) ye un psalterio. pora en sant Saluador de fontes. deque yeramos / en gran (sic) nunqua deguisa (...) (3) non podiam seruir elas horas. et por comprar bestias ye ganado pora poblar el monesterio que yera / desbaratado per male (...) (4) ros qui gastaron ye ermaron el logar. et yo Abbat don Pedro alfonso sobredicho con ellos padrones ye / con ellos herederos (...) (5) hos. otorgamos per nos . et per todas nostras bonas et per los heredamientos et per las bonas de fontes guarir

---

(2) "Morabetinos", tien la sílaba "or" colgada, nunca atopamos esta pallabra asina abreviada.

(3) Fálta-y un pegazín al documentu. El furacu ye d'una pallabra.

(4) Falta-y un pegazín al documentu. Pue que seya'l furacu de dos pallabres, de la primera pue lleése "clarp...", del final de lo que falta lléese la sílaba "ros".

(5) Falta-y un pegazín al documentu., pue que seyan más de dos pallabres, de la primera nun pue llése na, del final pue lleése "hos".

estas heredades ra (...) chas (6) auos Pele *periz* ye auestra muller *domna* Orraca  
 garcia. ye auostros fillos *et* atoda *uestra* generacion. qui de / uos uenier (sic). nos  
 ye *quien* de pus (sic) nos uenier. Si *daquien* esta *nostra* vendicion quisiesse  
*quebrantar* hocorromper (sic) *tam* bien nos como otri / *daquien* baron ho muller  
 de *nostro* linnage ho *destranna* qual *quier* que fos (sic) sea maldito de dios ye  
 escomulgado ye *con* judas el traidor / sea *perdudo* en infierno...ye pol temporal  
*damno* peche auos ho al qui *uestra* uoz teuier. *quanto* enesta carta cunta en doblo  
 en tales / logares *commo* estos ho en mellores. *et* demaes .C. *Morabetinos* bonos  
 ye derechos. ye ala *parte* del Re . otro tanto peche. ye esta / carta ye esta vendicion.  
 sea firme ye ualiosa por siempre a todos tiempos. *Facta* karta en mes de Agosto.  
 Era .M.CC. / LXX. (*millesima.duacentesima.septuagintesima*) Regnante el Re don  
 fernando. en Leon. *et* en Castiella. so meordomo (sic) don Garcia rodriguiz. Obispo  
 deannes en Ouiedo. / don pele *periz* teniente Maliayo (sic). so merino ffernan  
 yannes. *et* yo don pedro alfonso abbat de fontes *per* otorgamiento de los /  
 herederos *et* delos padrones de sant Saluador de fontes rouro (sic) ye confirmo  
 esta carta *et* *quanto* en ella sie (sic). *scripto et nompnado*. / *Qui praesentes fuerunt*.  
 don Tello. Ruy martiniz de loráza. Garcia diez *et* pedro diez de Berzenna. Ruy  
*periz* de berzenna Suer / martiniz dela pinera. Iohan diez de Soto. pele alfonso  
 de bozanes. Lope gonzaluis *presbiter* domingo elyas cappellan de fontes. / Rodrigo  
 aluariz dela vega. Iohan *martiniz* de Rouredo. Pedro eanes dela Riba. Pedro diez  
 de Labares. Alfonso rodriguiz / de valle. pedro martiniz de bitiénes. pele *periz*  
 de Sancti *annes*. fernan isidriz *et* pedro gonzaluiz. de Oualla. don Pedro rodriguiz  
 / dela pobladura. Garcia gonzaluiz de Méres. Iohan *periz* del cornu. / Domingo  
*periz presbiter* de francu. /  
*Petrus notuit (signum) /*  
*et aliorum qui uiderunt et audierunt /*  
*Coram .....testes. /*  
*petrus.....testis. /*  
*Iohannes.....testis. /*  
*Martinus.....testis. /*

---

(6) Fálta-y un pegaziun al documentu. Pue que seya'l furacu de una pallabra, al principiu lléese "ra" y al final "chas". El documentu ta bien conservau, el pegazu que-y falta ye nun llau y paez que foi arrancáu o cortáu.

*Documentu orixinal. Añu 1232. Legaxu XXXV, n° 1035. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente".*

(1) In nomine domini amen. Equum et recionabile est ut ea que uenduntur. ne obliuioni tradantur. litteris confirmatur. Eapropter ego Gonzaulo / alfonso et uxor mea dompna beatriz cum filios nostros. facimus cartam uendicionis uobis alfonso fernandiz presbiter. de illa media nostra casa / que esta circa casa que est de don fernan uermudiz que fuit dela frera. et alia parte casa de guillermi dela fonte et de domna marinna mar / tiniz. que conpraron de gonzaulo iohannis. et in fronte illa albergueria de domna uelasquida. et la uia que ua pora sancta maria del campo. / Ista casa iam dicta conpro Gonzaulo alfonso consua mulier domna beatriz. alarchidiacono don gonzaulo et a don martin petri canonico. que hierant uicarios de uen. / dela et de dala pro animas del frere Iohannis martiniz et dela frera domna orraca. et istos uicarios iam dictos teueront esta casa iam dicta en iur et en / poder. et la uenderont ami gonzaulo alfonso et amia mulier domna beatriz et omnes bonos. et ista casa iam dicta nos (2) uendo hio gonzaulo alfonso conmia / mulier. auos alfonso fernandiz pro precio quod accepimus de uobis. XXVIII. libras monete regis. Isto precio fuit placibile. inter nos et uos. et de precio apud uos. / nichil remansit. etiam simagis ista media casa. quam precium sit dimissum. Ita ut abhac die etde inceps de nostro iure sit abstersa et in uestro iure sit / tradita et confirmata. ut habeatis et posideatis iure hereditatio. et faciatis inde totam uestram uoluntatem usque imperpetuum. etiam si contrariam uenerit / uobis super hoc. nos saluaremus et guariremus uobis illum de omni homine cum directo pernos et per omnia bona nostra omni tempore. Siquis igitur hoc nostrum / factum in fringere temptauerit. tam nos quam aliquis de progenie nostra uel estranea. imprimis sit maledictus et excommunicatus adeo. et cum iuda domini tra / ditore. sit in inferno dampnatus. etiam protemporalis dampno persoluat uobis uel pulsanti uocem uestram quantum incarta resonant in duplo in simili tali lo. / co et insuper. C. morabitanos (sic) bonos etdirectos. etiam parti regie aliud tentum exsoluat. Facta karta mense septembre. ERA.m.cc.lxx. (millesima .duocentesima .septuaginta) Regnan / te rege fernando

---

(1) Al documentu falta-y el "Crismón".

(2) Tracribi "nos" pero ye qu'el escribanu pue que camentara en poner "uos". Delles vegaes non diferencien la lletra "n" de la "u".

incastella ettoholeto (sic) et legione et gallecie. Tenente oueto. Don ramilo froláz. et don diego frolaz. Recibidores peages et / directuras dela uilla. don alyas rosello. et ioannio dela nozeda. Iohannes episcopo in oueto. Ego gonzaulo alfonso conmia mulier domna beatriz / et con nostros filios. hanc karta quam fieri iussimus et legere audiuimus (signum) (signum) (signum) propriis manibus nostris roborauimus et confirmauimus et si. / gnum in iesimus. (signum). Qui praesentes fuerunt Ion iohannis. Giral estesteuaniz (sic). / Don bartolomeo moro. Ion roderici Miguel alberguero. Don bartholomeo hostiero. Ion petriz alberguero. Nicholaio fernandiz. / Dominico isydriz. Miguel esteuaniz. zacorta. Gonzaulo iohannis presbiter vilicidi (sic) Pele dogio. Menendo pelaiz. Miguel annes. / Salamon Boniel. Dominico roderici frenero. /

Coram .....testes

Petrus.....testis

Iohannis.....testis

Martinus.....testis

*Documentu orixinal. Añu 1232, legaxu XVI, n "479. Archivu Históricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, fondu documental de San Vicente".*

XPS In nomine dominj amen. Equum etractionabile (sic) est ut ea que uenduntur ne obliuionj tradantur litteris confirmentur. Eapropter ego Sancius rodericj / cum iermana mea Sancia rodericj facimus kartam uenditionis vobis Iohannj abbatj etconuentuj (sic) sanctj vincenti ouetensi de hereditate nostra quam habemus in / valle de gigion villa nominata in castello. que fuit de Roderico mantega. videlicet de illa quinta illam medietatem integram. hanc supra / dictam hereditatem cum omnibus suis adiacentijs et prestantijs. vendimus vobis supradictis abbatj etconuentuj sanctj vincenti pro precio quod accepimus de uobis / .LX.II. solidos. regalis monete. hoc precium fuit placibile inter nos et uos et de hoc precio apud uos nichil remansit. et si magis valet ista / hereditas quam hoc precium. sit dimissum pro animabus nostris et parentum nostrorum. et pro anima de nostro auolo Suario Rodericj. et pro matre nostra Maria suariz. Ita ut / ab hac die et deinceps de nostro iure sit abstersa et in uestro iure sit tradita etconfirmata. (sic) iure hereditatio a uobis et a successoribus uestris inperpetuum possidenda. / Siquis igitur contra hoc nostrum factum uenire persumpserit. iram dej omnipotentis et regiam indignationem incurrant. et pro temerario ausu persoluat uobis uel pulsantj uocem / uestram

dupplantum quantum corruerit et insuper .C. morabetinos et partj regie aliud tam  
 exsoluat. et karta firma et stabilis (sic) in suo robore perseueret. Facta karta vendi  
 / tionis eRa M. CC.LXX.XII. die nouembris. Regnante rege fernando. Castella et  
 toleto. legione et gallacia. Iohanne de gratia episcopo in oueto. Garcia carnota maiori  
 / no regis. pelagio petri. tenente gigion. Ego Sancius roderjcy et ego Sancia rodericj  
 hanc kartam quam fieri iussimus et legere audiuimus proprijs manibus roborauimus  
 et / signa iniecimus. (signum) (signum) . Qvi praesentes fuerunt. / Michael dominicj  
 capellanus sanctj petri confirmat /  
 petrus monachus....confirmat /  
 Garcia aluarjz....confirmat /  
 petrus guterriz miles....confirmat /  
 Moni3n garsie....confirmat /  
 Gonzaulo pelagi....confirmat /  
 Martinus iohannis....confirmat /  
 Didacus petri....confirmat /  
 Gutterrius petri....confirmat /  
 pelagius iohannis....confirmat /  
 Martinus pelagii....confirmat /  
 Aluarus garcie....confirmat /  
 petrus dominicj....confirmat /  
 Dominicus petri....confirmat /  
 petrus iohannis....confirmat /  
 petrus iohannis....confirmat /  
 Micael pelaiz confirmat /  
 Adefonsus (signum) notauit. /  
 Coram testes. /  
 Iohannes testis. /  
 petrus testis. /  
 Martinus testis. /

Documentu orixinal. Añu 1232. Legaxu XXII, n° 652. Archivu  
 Hist3ricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu,  
 fondu documental de San Vicente".

XPS In nomine domine amen. Equum et racionabile est ut ea que venduntur ne  
 obliuioni tradantur litteris con firmentur. Ea propter ego iohannes do / minici. cum



uxore mea Maria pelaiz. et cum filijs et filiabus nostris martino. et petro Maria (1) et Marinna. vendimus uobis dompno iohanni abbatj / San vicenti ouetensi. et uestro monasterio. unam sortem que iacet in valle de Lobares (sic) iusta illam sortem de filijs de vermudo iohannes de san / clodio (sic) et aliam partem iacet illam sortem que est de sancta Maria dela Vega. istam sortem sic determinatam cum suas fronteras de / ambas partes arruptum et pro arrumpere vendimus uobis pro precio quod accepimus de uobis. XIII. (2) solidos monete regis. hoc precium fuit placibile / inter nos et uos. et de hoc precio apud uos nichil reamanssit. etsimagis (sic) ualet ista hereditas quam hoc precium sit dimissum pro onimabus nostris. / Ita ut abc (sic) die et de incept de nostro iure sit abstersa et in iure uestro sit tradita et confirmata iure hereditatio in perpetuum possidenda. Siquis igitur hoc nostrum / factum in fringere temptauerit in primis sit maledictus et cum iuda traditore domini in inferno dampnatus. et reddat uobis uel pulsantj uocem / uestram dupplantum quamtum et insuper . L. solidos et parti regie aliud tamen exsoluat. et carta in sua robore permaneta. Facta carta. XII. kalendas / Nouenbris. era M.CC.LXX. Regnante rege fernando in Legionem et castella. cum uxore sua dompnam Baetrice. episcopo dompno (3) iohanne In oueto. / Maiorino regis in asturias. Garcia carnota. don Ramiro. et petrus ponz (sic) tenentes ouetum. Ego iohannes dominici cum uxore mea. Maria pelaiz. / et cum filios nostros iam dictos. hanc cartam quam fierj iussimus et legere audiuimus propriis manibus roborauimus et signa in iecimus (signum) (signum) (signum) (signum) . / Qui praesentes fuerunt. Iohannes aprilis. Iohannes dominici monachi. petrus micaheliz presbiter. dominicus Martinj. Petrus martini de oliuares. Iohannes petri / et alfonssus petri. filij eius. Martinus iohannis. Marcius (sic) roderici. Iohannes dominici. et alij plures. / (signum) coram testes. / Petrus testis. / Iohannes testis. / Martinus testis. /

---

(1) "Maria", dessarrollo esti nome, porque les otros abreviatures iguales qu'esta son pa trascribir "Maria".

(2) "XIII", esti numeral tien lletres por marques d'abreviacion y estes tan tambien abreviaes.

(3) "dompno", la lletra "n" nesti casu nun ye doble aunque'n tol testu lo seya.



## Seis poemas del Padre Galo recuperaos

Concepción Prieto Pérez  
Milio Rodríguez Cueto

Del añu 1925 a la seronda del 1928 el diariu *Región* d'Uviéu pasa pelo que podíemos llamar la "dómina Cabal". Constantino Cabal, comu direutor de *Región*, potenció la presencia de temes asturianos nel periódicu, y dio mayor espaciu a la lliteratura asturiana, esto ye, n'asturianu. Peles fueyes del diariu pasaron les firmes de los poetes más populares y reconocíos del momentu (Emilio Palacios, Marcos del Torniello, Pepín de Pría, María Balbín, etc...). Delles veces, considerábase un apartáu especial denomináu "Del Bable occidental". Esta estaya llenóla dafechu'l Padre Galo, «Fernán Coronas».

El poeta de Cadavéu asoleyó con Cabal más de 25 poemas, los más d'ellos güei recoyíos na seleición "Rimas y refranero", editada pola Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes nel añu 1984 y que, de momentu, yera l'únicu testimoni u del llabor poéticu de Fernán Coronas de que se disponía. Pero seis poemas de los que'l Padre Galo mandó a *Región* tán ausentes de la obra citada. Son los que tituló: "Campanas de nueite bona", "Camín de lu eternu", "Ad solem orientem ex alto", "N'un bon repousadoiru", "De nueite cu'la ventada" y el qu'entama col versu "Ta güey l-océyanu cum'una balsa". D'ellos, tres recurren a la Epifanía de Xesús, anque con distintes maneres ya intenciones. Vamos velos ún per ún.

"Campanas de nueite bona" salió'n *Región* el 1 de xineru de 1926, una fecha bien afayadiza pal asuntu del poema, que pudo escribise pa la ocasión. Ye un cenciellu cánticu d'alegría y gloria pol Nacimientu, un villancicu pola temática anque non pola estructura (seis dísticos dactílicos de trímetru y tetrámetru). La regularidá métrica y l'entemecimientu d'invocaciones fai pensar tamién nun salmu.

Estes mesmes invocaciones establecen un paralelismu qu'orixina la metáfora estensa que da cuerpu poéticu al conxuntu: "campanas" y "llabius unxíus" iguálense n'adoración al Recién Nacíu; los llabios cristianos, asina, adquieren les virtús de la fuerza y sonoridá de los bronces. La descripción de los fechos de la "Nueite Bona" nun s'atién estrictamente a una ortodosia evanxélica, pues en ningún de los cuatro Testos s'amesten les figures de los pastores y los magos d'Oriente (los pastores atopámoslos en San Lucas y los Reis Magos en San Marcos), por más que la tradición popular, y tamién dalgún Evanxéliu Apócrifu (Evanxéliu del Pseudu Mateo) sí lo faigan.

"Camín de lu eternu" asoleyóse'l mesmu día (1 de Xineru del 26). Nesti poema llama l'atención la infrecuente mestura de temes: continxencia y Epifanía. La primer parte arrecueye un piñu de tópicos enraigao na tradición lliteraria (vida=regueirus que fuxen dica'l mare) o relixosos (vida=llarimosu valle). Escontra lo perecedero, lo immediato, escontra'l devenir imparabile de la vida, Coronas opón na segunda parte lo eterno, lo perdurable, la esperanza cristiana que trai'l nataliciu de Dios. Supera asina, col puntu de vista más positivu de la doctrina católica, les quexes y la desesperanza polo efímero, materia poético clásico. En consecuencia, ye un poema d'una alegre ortodosia. Posiblemente Coronas adoptare'l metru d'arte menor comu otra cita más a los tratamientos más conocíos d'esta tema, contestándolos colos sos mesmos recursos poéticos.

"Ad solem orientem ex alto" asoleyóse'l 15 de xineru de 1926, tovía coles Navidaes recientes. Si nun fuere que ye un poema escritu pol Padre Galo, podríamos arriesgamos a insinuar una atrevida conesión col paganismu. Referimosnos a les metáfores qu'igualen al Neñu-Dios col astru rei, y a la virxen María cola aurora. Coronas, voluntariamente o non, reconcilia la tradición cristiana coles antigües celebraciones del solsticiu. Ye esti un poemín enforma ricu n'imáxenes, pese a lo breve, y onde merez la pena destacar el perguapu y paradóxicu grupu sintagmáticu "feliz deshora".

En "De nueite cu'la ventada" (7 de xineru de 1927) evidénciense los problemes del impresor col asturianu occidental. Transcribe "llevón" por "llevóu" (versu 1) o "quedón" por "quedóu" (versu 4). El versu más problemáticu ye'l 7, que, tal comu se transcribe nel periódicu, diz:

"Ya salméu lus nouturnus de l-uficiu".

Por semeyanza colos otros enquívocos, y por paralelismu acentual col versu 5 (por poco que s'estudie la obra de Coronas vese con claridá la so preocupación métrica), consideremos reconstruyilu asina:

"Ya salmiu lus nouturnus de l-uficiu".

Tamién podría ser "salmeu"; de cualisquier manera, una forma de presente d'un verbu "salmear" o "salmiar", recitar salmos.

Entrando'n materia poético, "De nueite cu'la ventada" ye una obra claramente relixosa, concebida pa ensalzar los méritos de la oración. Basándose n'imáxenes estrayíes de la naturaleza (dos elementos, l'aire y el fueu, percuernen per tol poema), establez los siguientes paralelismos: ceniza, borrayu=fe apagada, atapecida; aire=oración; fueu=verdadera fe. Asina, una naturaleza cambiante, inestable, ye inspiración del poeta y del creyente.

"Ta güey l-océyanu cum'una balsa" ye'l primer versu d'un poema dirixiu a los sentíos: xuega la baza de la sonoridá (continues aliteraciones) y la descripción. Por ninguna de les dos razones ye una rareza dientru la obra del Padre Galo. Publicóse'l 22 de xineru del 27.

P'acabar, "N'un bon reposadoiru" (30 d'ochobre del 27) amesta otra vez tópicos o temas de la lliteratura y la relixión: preséntamos un paisaxe melgueru y prestosu (locus amoenus), afayadizu p'aselar dempués del llabor y rezar (ora et labora). Nun atopemos en ningún diccionariu o vocableru'l términu "selecer", pero nun mos abultaría raro suponelu consecuencia d'un posible "sedescere" o, meyor, formáu sobre l'axetivu *sele* 'tranquilu', 'serenu'.

*Campanas de nueite bona*

Nuevas ya vieyas campanas  
 Cantan de nueite la clara canción:  
 ¡"Paz pa lus homes na tierra!  
 ¡Gloria nu escelsu al más altu señor!"  
 Siguen sul cielu clariosu  
 Todu'lus bronces cantandu a la vez:  
 ¡"Eya, pastores, chegade!  
 Ta la'rmosura de Dieus en Belén!"  
 Llabius unxiús apregonan (1)  
 Inda más llonxe puncima del mar:  
 ¡"Reis de l-Oriente, venide!  
 ¡Tréd'a Susín una dádiva rial!"

(1) La regularidá métrica del versu fai duldar del

*Camín de lu eternu*

Los días pasan, pasan,  
 Lus anus vanse, vanse,  
 Ya nos namás cruciamus  
 Pul llarimosu valle  
 Al son de los regueirus  
 Que fuxen dica'l mare.  
 La vida nuesa cuerre,  
 Ya l-home, sin parase,  
 De priesa ve la Pascua  
 Ya'spués las Navidades,  
 Y'a fuercia d'anus nuevos  
 Mas ya más vieyu faise. (2)  
 Nenín que no preselbre  
 Nas payas repousaste,  
 Ya'l tou sonín primeiru  
 Durmist, entr'animales, (3)  
 Surri pa consolánus  
 D'afuegus ya pesares.  
 Tú que nu reinu vives  
 De vida perdurable  
 Has dánus güey la'speranza(4)  
 De ver el tou semblante  
 Na casa de la gloria  
 Na gloria del tou Padre.

(2) Hai que supone-y tilde al primer "Más".

(3) Imposible la pausa qu'indica la coma. ¿Sería otru error d'imprenta, nesti casu tracamundiando un apóstrofu?

(4) Otru heptaslabu que se rompe si mos atenemos a lo escrito. Paezmos que, enuede "speranza", ha considerase "spranza", qu'amás ye un términu bien

*Ad solem orientem ex alto*

*Solín de media nueite,  
 Qué ceu maneces na feliz deshora  
 Acolladín nu cuellu  
 Desa maína, desa fiel Aurora!*

*Ven pa llumá'l carreiru  
 Del pelegrín que nu desieltu chora,  
 Ya'insinua-i la vereá  
 Dica l-Edén aunde'l tou Padre mora.*

*Solín de media nueite  
 Empriéstame clarencia'ngraciadora  
 Pa la meyor viada,  
 Pal bon camín que na tu lluz se dora!*

*De nueite cu'la ventada (5)*

*L-aire llevóu lu mesmu que cenizas  
 Lus nublus cenicientus,  
 Ya'l fueu perenne de la'strelladura  
 De secute quedóu desanubiertu.*

*Cul aire qu'esmogaya castañares  
 Avixilandu quedu,  
 Ya salmiu lus nouturnus de l-uficiu  
 Pa denriba utener mayor aliendu.*

*Alendar yeu quixera mas que l-aire  
 Qu'así refuella reciu,  
 Pa ver cumu'l borryu de la fala  
 Ardía'n llapa dica lus lluceirus!*

(5) Yá comentemos na introducción la bayura d'enqufoocos que cometió l'impresor d'esti poema.

*Ta güey l-oceyaanu cum'una balsa  
Sul sole fúlxiu, sul cielu'stenu,  
Ya sal selísimu dentre la salsa  
Trémule trenu.*

*Cun vieya música xira la ondina(6)  
L-antigu cántigu subre l-arena,  
Ya cumu párvula bien nainadina  
Durme la pena.*

(6) Nel periódicu, "xire" envede "xira", pa nós discordancia sintagmática frutu d'otru fallu d'impresión. "Xirar" (o "xirgar") tien tamién el significáu de chiscar.

*Nun bon repousadoiru*

*Sona l-augua del regueiru  
Cual punteiru,*

*Cuol clarísimu punteiru cristalín,(7)  
Ya nu pradu d'yerba nieta  
Flouta'nquieta  
La sulombra del pinare del camín.*

*Aquí bon repousu afayu  
Pal trabayu  
Pal trabayu que pasóu ya vey volver.  
Y'aquí atendu al remurmoiru  
Y'al chechoiru  
Que mil males fay nun verbu selece..*

(7) Cual/Cuol: aunque non imposible, choca tando los versos sigüos, más tovía considerando qu'un de los recursos del poema ye l'anáfora.